

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond
herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den
Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten
Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Hei-
mat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hej-
lando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis
tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo,
kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/
Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer
stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - denken - alt -
Heimat

Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina
ĉina-lingva teksto. La teksto tro-
viĝas en [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvie-
ta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

*Traduko de la ĉina poe-
mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 – †2006-
09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*